



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 18. května 2005

Cena Kč 46,50

O B S A H:

57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 119/1996 Sb. o přijetí Antidopingové úmluvy
58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu k Antidopingové úmluvě
59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o statusu spolupracujícího státu mezi vládou České republiky a Evropskou organizací pro využívání meteorologických družic (EUMETSAT)
60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o výměně stážistů

57

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí  
vyhlášené pod č. 119/1996 Sb. o přijetí Antidopingové úmluvy

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 1989 byla ve Štrasburku přijata Antidopingová úmluva.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 28. dubna 1995. Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. března 1990. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. června 1995.

Při projednávání Dodatkového protokolu k Antidopingové úmluvě<sup>\*)</sup> bylo s ohledem na změnu některých právních předpisů České republiky rozhodnuto předložit Úmluvu dodatečně ke schválení Parlamentu České republiky a k ratifikaci prezidentu republiky. Parlament vyslovil s Úmluvou dodatečný souhlas a prezident republiky Úmluvu ratifikoval.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

<sup>\*)</sup> Dodatkový protokol k Antidopingové úmluvě, přijatý dne 12. září 2002 ve Varšavě, byl publikován pod č. 58/2005 Sb. m. s.

**ANTI-DOPING CONVENTION**

**CONVENTION CONTRE LE DOPAGE**

**Strasbourg, 16.XI.1989**

PŘEKLAD

ANTIDOPINGOVÁ ÚMLUVA

## Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, and other States, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress;

Conscious that sport should play an important role in the protection of health, in moral and physical education and in promoting international understanding;

Concerned by the growing use of doping agents and methods by sportsmen and sportswomen throughout sport and the consequences thereof for the health of participants and the future of sport;

Mindful that this problem puts at risk the ethical principles and educational values embodied in the Olympic Charter, in the International Charter for Sport and Physical Education of Unesco and in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, known as the "European Sport for All Charter";

Bearing in mind the anti-doping regulations, policies and declarations adopted by the international sports organisations;

Aware that public authorities and the voluntary sports organisations have complementary responsibilities to combat doping in sport, notably to ensure the proper conduct, on the basis of the principle of fair play, of sports events and to protect the health of those that take part in them;

Recognising that these authorities and organisations must work together for these purposes at all appropriate levels;

Recalling the resolutions on doping adopted by the Conference of European Ministers responsible for Sport, and in particular Resolution No. 1 adopted at the 6th Conference at Reykjavik in 1989;

Recalling that the Committee of Ministers of the Council of Europe has already adopted Resolution (67) 12 on the doping of athletes, Recommendation No. R (79) 8 on doping in sport, Recommendation No. R (84) 19 on the "European Anti-doping Charter for Sport", and Recommendation No. R (88) 12 on the institution of doping controls without warning outside competitions;

Recalling Recommendation No. 5 on doping adopted by the 2nd International Conference of Ministers and Senior Officials responsible for Sport and Physical Education organised by Unesco at Moscow (1988);

Determined however to take further and stronger co-operative action aimed at the reduction and eventual elimination of doping in sport using as a basis the ethical values and practical measures contained in those instruments,

Have agreed as follows:

## Preambule

Členské státy Rady Evropy, další státy, které jsou účastníky Evropské kulturní úmluvy, a další státy, které jsou signatáři tohoto (dokumentu).

S ohledem na to, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší jednoty mezi jejími členy za účelem ochrany a uvědomění si ideálů a principů, které jsou jejich společným dědictvím, a podpory jejich hospodářského a sociálního vývoje.

Vědomy si, že sport by měl hrát závažnou roli při ochraně zdraví, v morální a fyzické výchově a v rozšiřování mezinárodního porozumění.

Znepokojeny rostoucím užíváním dopingových prostředků a metod sportovci a sportovkyněmi v celé šíři sportu a důsledky tohoto na zdraví účastníků a budoucnost sportu.

Dbajíce na to, že tento problém ohrožuje etické principy a výchovné hodnoty ztělesněné v Olympijské chartě, Mezinárodní chartě pro sport a tělesnou výchovu UNESCO a v Rezoluci (76)41 Komise ministrů Rady Evropy, známé jako „Evropská charta sportu pro všechny“.

Majíce na vědomí antidopingové předpisy, politiku a deklarace přijaté mezinárodními sportovními organizacemi.

Vědomy si toho, že veřejná správa a dobrovolné sportovní organizace mají komplementární odpovědnost za boj proti dopingům ve sportu, zejména za zajištění řádného vedení sportovních aktivit, založeného na zásadách čestného jednání (fair play), a za ochranu zdraví těch, kteří se jich účastní.

Uvědomující si, že tyto orgány a organizace musí z těchto důvodů pracovat společně na všech vhodných úrovních.

Připomínajíce si rezoluce o dopingů, přijaté Konferencí evropských ministrů odpovědných za sport, a zejména Rezoluci č. 1 přijatou na 6. konferenci v Reykjavíku v roce 1989.

Připomínajíce si, že Komise ministrů Rady Evropy již přijala Rezoluci (67)12 o dopingů atletů, Doporučení č. R(79)8 o dopingů ve sportu, Doporučení č. R(84)19 o „Evropské antidopingové chartě pro sport“ a Doporučení č. R(88)12 o zavedení dopingové kontroly bez ohlášení mimo soutěže.

Připomínajíce si Doporučení č. 5 o dopingů přijaté 2. Mezinárodní konferencí ministrů a vyšších činníků odpovědných za sport a tělesnou výchovu, pořádanou UNESCO v Moskvě (1988).

Rozhodnuty však podniknout další a důraznější kooperativní aktivitu zaměřenou na snížení a případnou eliminaci dopingů ve sportu, uplatňující jako základnu etické hodnoty a praktická opatření obsažená v těchto nástrojích,

Se dohodly následovně:

**Article 1 – Aim of the Convention**

The Parties, with a view to the reduction and eventual elimination of doping in sport, undertake, within the limits of their respective constitutional provisions, to take the steps necessary to apply the provisions of this Convention.

**Article 2 – Definition and scope of the Convention**

- 1 For the purposes of this Convention:
  - a “doping in sport” means the administration to sportsmen or sportswomen, or the use by them, of pharmacological classes of doping agents or doping methods;
  - b “pharmacological classes of doping agents or doping methods” means, subject to paragraph 2 below, those classes of doping agents or doping methods banned by the relevant international sports organisations and appearing in lists that have been approved by the monitoring group under the terms of Article 11.1.b;
  - c “sportsmen and sportswomen” means those persons who participate regularly in organised sports activities.
- 2 Until such time as a list of banned pharmacological classes of doping agents and doping methods is approved by the monitoring group under the terms of Article 11.1.b, the reference list in the appendix to this Convention shall apply.

**Article 3 – Domestic co-ordination**

- 1 The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies concerned with combating doping in sport.
- 2 They shall ensure that there is practical application of this Convention, and in particular that the requirements under Article 7 are met, by entrusting, where appropriate, the implementation of some of the provisions of this Convention to a designated governmental or non-governmental sports authority or to a sports organisation.

**Article 4 – Measures to restrict the availability and use of banned doping agents and methods**

- 1 The Parties shall adopt where appropriate legislation, regulations or administrative measures to restrict the availability (including provisions to control movement, possession, importation, distribution and sale) as well as the use in sport of banned doping agents and doping methods and in particular anabolic steroids.
- 2 To this end, the Parties or, where appropriate, the relevant non-governmental organisations shall make it a criterion for the grant of public subsidies to sports organisations that they effectively apply anti-doping regulations.

## Článek 1 Účel Úmluvy

Účastníci, s myšlenkou na snížení a případnou eliminaci dopingů ve sportu, se zavazují, v rámci svých příslušných ústavních předpisů, podniknout kroky nutné pro realizaci ustanovení této Úmluvy.

## Článek 2 Definice a rámec Úmluvy

1. Pro účely této Úmluvy:

- a) „doping ve sportu“ znamená podávání (poskytnutí) sportovcům či sportovkyním nebo použití jimi farmakologických skupin dopingových prostředků nebo dopingových metod,
- b) „farmakologické skupiny dopingových prostředků nebo dopingových metod“ znamenají, s ohledem na níže uvedený odstavec 2, ty skupiny dopingových prostředků nebo dopingových metod zakázané příslušnou mezinárodní sportovní organizací a uvedené na seznamech, které byly schváleny Monitorovací skupinou podle podmínek článku 11.1.b,
- c) „sportovci a sportovkyně“ jsou ty osoby, které se pravidelně účastní organizovaných sportovních aktivit.

2. Až do té doby, kdy bude schválen seznam zakázaných farmakologických skupin dopingových prostředků a dopingových metod Monitorovací skupinou v souladu s podmínkami článku 11.1.b, bude užíván referenční seznam, uvedený v příloze této Úmluvy.

## Článek 3 Domácí koordinace

1. Účastníci budou koordinovat politiku a aktivitu svých vládních orgánů a jiných veřejných institucí zaměřených na boj proti dopingů ve sportu.

2. Účastníci zajistí, že dojde k praktickému provádění této Úmluvy, a speciálně, že budou splněny požadavky uvedené v článku 7 tím, že svěří, tam, kde je to vhodné, zavedení některých ustanovení této Úmluvy určenému vládnímu nebo nevládnímu orgánu nebo sportovní organizaci.

## Článek 4 Opatření k omezení dostupnosti a užívání dopingových prostředků a metod

1. Účastníci přijmou tam, kde je to přiměřené, zákony, předpisy nebo administrativní opatření k omezení dostupnosti (včetně zajištění kontroly pohybu, držení, dovozu, distribuce či prodeje) a užívání ve sportu zakázaných dopingových prostředků a dopingových metod, zejména anabolických steroidů.

2. Za tím účelem Účastníci nebo tam, kde je to přiměřené, příslušné nevládní organizace učiní kritériem poskytnutí veřejných dotací sportovním organizacím jejich účinné uplatňování antidopingových směrnic.

- 3 Furthermore, the Parties shall:
  - a assist their sports organisations to finance doping controls and analyses, either by direct subsidies or grants, or by recognising the costs of such controls and analyses when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organisations;
  - b take appropriate steps to withhold the grant of subsidies from public funds, for training purposes, to individual sportsmen and sportswomen who have been suspended following a doping offence in sport, during the period of their suspension;
  - c encourage and, where appropriate, facilitate the carrying out by their sports organisations of the doping controls required by the competent international sports organisations whether during or outside competitions; and
  - d encourage and facilitate the negotiation by sports organisations of agreements permitting their members to be tested by duly authorised doping control teams in other countries.
- 4 Parties reserve the right to adopt anti-doping regulations and to organise doping controls on their own initiative and on their own responsibility, provided that they are compatible with the relevant principles of this Convention.

#### **Article 5 – Laboratories**

- 1 Each Party undertakes:
  - a either to establish or facilitate the establishment on its territory of one or more doping control laboratories suitable for consideration for accreditation under the criteria adopted by the relevant international sports organisations and approved by the monitoring group under the terms of Article 11.1.b; or
  - b to assist its sports organisations to gain access to such a laboratory on the territory of another Party.
- 2 These laboratories shall be encouraged to:
  - a take appropriate action to employ and retain, train and retrain qualified staff;
  - b undertake appropriate programmes of research and development into doping agents and methods used, or thought to be used, for the purposes of doping in sport and into analytical biochemistry and pharmacology with a view to obtaining a better understanding of the effects of various substances upon the human body and their consequences for athletic performance;
  - c publish and circulate promptly new data from their research.



### 3. Dále Účastníci:

- a) budou nápomocni svým sportovním organizacím při financování dopingových kontrol a analýz buď přímými dotacemi nebo příspěvky, nebo uznáním nákladů takových kontrol a analýz při určování celkových dotací nebo příspěvků, které mají být přiznány těmto organizacím,
- b) přijmou příslušné kroky k odepření příspěvů dotacemi z veřejných zdrojů pro účely tréninku jednotlivým sportovcům a sportovkyním, kteří byli diskvalifikováni pro dopingový přestupek ve sportu, po dobu jejich diskvalifikace,
- c) podpoří a tam, kde je to přiměřené, budou nápomocni provádění dopingových kontrol jejich sportovními organizacemi, které jsou požadovány příslušnými mezinárodními sportovními organizacemi, ať již při soutěžích, či mimo ně, a
- d) podpoří a budou nápomocni jednání sportovních organizací o smlouvách připouštějících testování jejich členů řádně pověřenými týmy dopingové kontroly v jiných státech.

4. Účastníci si vyhrazují právo přijímat antidopingové směrnice a organizovat dopingové kontroly na základě své vlastní iniciativy a na vlastní odpovědnost za podmínky, že jsou slučitelné s příslušnými principy této Úmluvy.

## Článek 5 Laboratoře

### 1. Každý Účastník se zavazuje:

- a) buď zřídit nebo být nápomocen zřízení jedné či více laboratoří dopingové kontroly na svém území, přičítajících v úvahu k akreditaci podle kritérií přijatých příslušnou mezinárodní sportovní organizací a schválených Monitorovací skupinou v souladu s podmínkami článku 11.1.b, nebo
- b) napomáhat svým sportovním organizacím v zajištění přístupu do takové laboratoře na území jiného Účastníka.

### 2. Tyto laboratoře budou podporovány v tom, aby:

- a) vyvinuly přiměřenou aktivitu k zaměstnání a udržení, zaškolení a přeškolení kvalifikovaného personálu,
- b) se ujaly přiměřených programů výzkumu a vývoje v oblasti dopingových prostředků a metod používaných nebo podezřelých z použití pro účely dopingů ve sportu a v oblasti analytické biochemie a farmakologie se záměrem získání lepšího porozumění účinkům rozličných látek na lidské tělo a jejich důsledkům na sportovní výkonnost,
- c) publikovaly a neprodleně zveřejňovaly nové poznatky svého výzkumu.

**Article 6 – Education**

- 1 The Parties undertake to devise and implement, where appropriate in co-operation with the sports organisations concerned and the mass media, educational programmes and information campaigns emphasising the dangers to health inherent in doping and its harm to the ethical values of sport. Such programmes and campaigns shall be directed at both young people in schools and sports clubs and their parents and at adult sportsmen and sportswomen, sports officials, coaches and trainers. For those involved in medicine, such educational programmes will emphasise respect for medical ethics.
- 2 The Parties undertake to encourage and promote research, in co-operation with the regional, national and international sports organisations concerned, into ways and means of devising scientifically-based physiological and psychological training programmes that respect the integrity of the human person.

**Article 7 – Co-operation with sports organisations on measures to be taken by them**

- 1 The Parties undertake to encourage their sports organisations and through them the international sports organisations to formulate and apply all appropriate measures, falling within their competence, against doping in sport.
- 2 To this end, they shall encourage their sports organisations to clarify and harmonise their respective rights, obligations and duties, in particular by harmonising their:
  - a anti-doping regulations on the basis of the regulations agreed by the relevant international sports organisations;
  - b lists of banned pharmacological classes of doping agents and banned doping methods on the basis of the lists agreed by the relevant international sports organisations;
  - c doping control procedures;
  - d disciplinary procedures, applying agreed international principles of natural justice and ensuring respect for the fundamental rights of suspected sportsmen and sportswomen; these principles will include:
    - i the reporting and disciplinary bodies to be distinct from one another;
    - ii the right of such persons to a fair hearing and to be assisted or represented;
    - iii clear and enforceable provisions for appealing against any judgment made;
  - e procedures for the imposition of effective penalties for officials, doctors, veterinary doctors, coaches, physiotherapists and other officials or accessories associated with infringements of the anti-doping regulations by sportsmen and sportswomen;
  - f procedures for the mutual recognition of suspensions and other penalties imposed by other sports organisations in the same or other countries.

## Článek 6

## Výchova

1. Účastníci se zavazují navrhnout a zavést tam, kde je to přiměřené, ve spolupráci se sportovními organizacemi, jichž se to týká, a s hromadnými sdělovacími prostředky výchovné programy a informační kampaně zdůrazňující nebezpečí pro zdraví tkvící v dopingů a poškození etických hodnot sportu. Takové programy a kampaně budou směřovány jak k mladým lidem ve školách a sportovních klubech, tak k jejich rodičům a dospělým sportovcům a sportovkyním, sportovním činovníkům, koučům a trenérům. Pro ty, kteří jsou angažováni v medicíně, zdůrazní takové výchovné programy respektování lékařské etiky.

2. Účastníci se zavazují podpořit a pomoci prosadit výzkum ve spolupráci se zainteresovanými regionálními, národními a mezinárodními sportovními organizacemi, v oblasti způsobů a prostředků navrhování vědecky založených fyziologických a psychologických tréninkových programů, které respektují integritu lidské osobnosti.

## Článek 7

## Spolupráce se sportovními organizacemi na opatřeních jimi přijatých

1. Účastníci se zavazují podporovat své sportovní organizace a jejich prostřednictvím mezinárodní sportovní organizace ve formulaci a provádění všech přiměřených opatření, které spadají do jejich kompetence, proti dopingů ve sportu.

2. Pro tento účel budu podporovat své sportovní organizace při vyjasnění a sladění jejich příslušných práv, závazků a povinností, zejména sladěním jejich:

- a) antidopingových předpisů na základě předpisů dohodnutých příslušnými mezinárodními sportovními organizacemi,
- b) seznamů zakázaných farmakologických skupin dopingových prostředků a zakázaných dopingových metod na základě seznamů dohodnutých příslušnými mezinárodními sportovními organizacemi,
- c) procedur dopingové kontroly,
- d) disciplinárních postupů, při aplikaci dohodnutých mezinárodních principů přirozené spravedlnosti a zajištění respektu pro základní práva podezíraných sportovců a sportovkyň, k těmto principům patří:
  - i. oznamující a disciplinární orgány musí být rozdílné,
  - ii. právo takové osoby na spravedlivé slyšení a na pomoc a zastoupení,
  - iii. jasná a vymahatelná ustanovení pro odvolání proti jakémukoliv učiněnému posouzení,
- e) postupů pro uložení účinných trestů činovníkům, lékařům, veterinárním lékařům, trenérům, fyzioterapeutům a dalším činovníkům nebo spoluviníkům spojeným s porušením antidopingových předpisů sportovci nebo sportovkyněmi.
- f) postupů pro vzájemné uznání suspendování a jiných trestů uložených jinými sportovními organizacemi ve stejné či jiných zemích.

- 3 Moreover, the Parties shall encourage their sports organisations:
  - a to introduce, on an effective scale, doping controls not only at, but also without advance warning at any appropriate time outside, competitions, such controls to be conducted in a way which is equitable for all sportsmen and sportswomen and which include testing and retesting of persons selected, where appropriate, on a random basis;
  - b to negotiate agreements with sports organisations of other countries permitting a sportsman or sportswoman training in another country to be tested by a duly authorised doping control team of that country;
  - c to clarify and harmonise regulations on eligibility to take part in sports events which will include anti-doping criteria;
  - d to promote active participation by sportsmen and sportswomen themselves in the anti-doping work of international sports organisations;
  - e to make full and efficient use of the facilities available for doping analysis at the laboratories provided for by Article 5, both during and outside sports competitions;
  - f to study scientific training methods and to devise guidelines to protect sportsmen and sportswomen of all ages appropriate for each sport.

#### **Article 8 – International co-operation**

- 1 The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and shall encourage similar co-operation amongst their sports organisations.
- 2 The Parties undertake:
  - a to encourage their sports organisations to operate in a manner that promotes application of the provisions of this Convention within all the appropriate international sports organisations to which they are affiliated, including the refusal to ratify claims for world or regional records unless accompanied by an authenticated negative doping control report;
  - b to promote co-operation between the staffs of their doping control laboratories established or operating in pursuance of Article 5; and
  - c to initiate bilateral and multilateral co-operation between their appropriate agencies, authorities and organisations in order to achieve, at the international level as well, the purposes set out in Article 4.1.
- 3 The Parties with laboratories established or operating in pursuance of Article 5 undertake to assist other Parties to enable them to acquire the experience, skills and techniques necessary to establish their own laboratories.

3. Dále, Účastníci doporučí svým sportovním organizacím:

- a) zavést, v účinném rozsahu, dopingovou kontrolu nejen při soutěžích, ale též bez předběžného upozornění v kteroukoliv vhodnou dobu mimo soutěž, při čemž takové kontroly musí být vedeny způsobem, který je spravedlivý pro všechny sportovce a sportovkyně a který zahrnuje testování a opakované testování osob vybraných, kde je to vhodné, na základě náhody,
- b) sjednávat dohody se sportovními organizacemi jiných zemí, které umožní, aby sportovec nebo sportovkyně trénující v jiné zemi, mohl být testován řádně pověřeným týmem dopingové kontroly této země,
- c) vyjasnit a sladit předpisy o způsobilosti účastnit se sportovních akcí, které zahrnou antidopingová kritéria,
- d) podpořit aktivní účast sportovců a sportovkyň samotných v antidopingové práci pro mezinárodní sportovní organizace,
- e) plně a účelně využít zařízení, která jsou pro dopingovou analýzu k dispozici v laboratořích zajištěných dle článku 5 jak v průběhu sportovních soutěží, tak mimo ně,
- f) studovat vědecké tréninkové metody a navrhnout směrnice pro ochranu sportovců a sportovkyň každého věku, přiměřené pro každý sport.

#### Článek 8

##### Mezinárodní spolupráce

1. Účastníci budou těsně spolupracovat v otázkách řešených touto Úmluvou a podpoří podobnou spolupráci mezi svými sportovními organizacemi.

2. Účastníci se zavazují:

- a) doporučit svým sportovním organizacím pracovat takovým způsobem, který prosazuje provádění ustanovení této Úmluvy v rámci všech příslušných mezinárodních sportovních organizací, ke kterým jsou přidruženy, včetně odmítnutí uznání nároků na světové či regionální rekordy, pokud nebudou doprovázeny ověřenou zprávou negativní dopingové kontroly,
- b) podporovat spolupráci mezi pracovníky svých laboratoří dopingové kontroly, zřízenými nebo pracujícími v rámci provádění článku 5, a
- c) iniciovat bilaterální nebo multilaterální spolupráci mezi jejich příslušnými orgány, úřady a organizacemi k dosažení, i na mezinárodní úrovni, účelů vytčených v článku 4.1.

3. Účastníci s laboratořemi zřízenými nebo pracujícími v rámci provádění článku 5 se zavazují pomoci jiným účastníkům a umožnit jim získat zkušenosti, kvalifikaci a techniky potřebné pro zřízení vlastních laboratoří.

### Article 9 – Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention.

### Article 10 – Monitoring group

- 1 For the purposes of this Convention, a monitoring group is hereby set up.
- 2 Any Party may be represented on the monitoring group by one or more delegates. Each Party shall have one vote.
- 3 Any State mentioned in Article 14.1 which is not a Party to this Convention may be represented on the monitoring group by an observer.
- 4 The monitoring group may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports or other professional organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.
- 5 The monitoring group shall be convened by the Secretary General. Its first meeting shall be held as soon as reasonably practicable, and in any case within one year after the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever necessary, on the initiative of the Secretary General or a Party.
- 6 A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the monitoring group.
- 7 The monitoring group shall meet in private.
- 8 Subject to the provisions of this Convention, the monitoring group shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

### Article 11

- 1 The monitoring group shall monitor the application of this Convention. It may in particular:
  - a keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;
  - b approve the list, and any revision thereto, of pharmacological classes of doping agents and doping methods banned by the relevant international sports organisations, referred to in Articles 2.1 and 2.2, and the criteria for accreditation of laboratories, and any revision thereto, adopted by the said organisations, referred to in Article 5.1.a, and fix the date for the relevant decisions to enter into force;
  - c hold consultations with relevant sports organisations;
  - d make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

## Článek 9

**Poskytnutí informací**

Každý Účastník předá generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, v jednom z úředních jazyků Rady Evropy, veškeré závažné informace týkající se legislativních a jiných opatření, které přijme za účelem přizpůsobení podmínkám této Úmluvy.

## Článek 10

**Monitorovací skupina**

1. Pro účely této Úmluvy se tímto zřizuje Monitorovací skupina.
2. Každý Účastník může být zastoupen v Monitorovací skupině jedním nebo více delegáty. Každý Účastník bude mít jeden hlas.
3. Každý stát uvedený v článku 14.1, který není Účastníkem této Úmluvy, může být zastoupen v Monitorovací skupině pozorovatelem.
4. Monitorovací skupina může, jednomyslným rozhodnutím přizvat každý nečlenský stát Rady Evropy, který není Účastníkem této Úmluvy, a každou zainteresovanou sportovní nebo jinou odbornou organizaci k zastoupení pozorovatelem na jednom nebo více ze svých zasedání.
5. Monitorovací skupinu svolává generální tajemník. Její první zasedání se bude konat v nejkratší době, v každém případě do jednoho roku od data, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost. Následně se bude setkávat podle potřeby, na základě iniciativy generálního tajemníka nebo některého Účastníka.
6. Zasedání Monitorovací skupiny je usnášeníschopné při účasti většiny Účastníků.
7. Zasedání Monitorovací skupiny budou neveřejná.
8. V návaznosti na ustanovení této Úmluvy Monitorovací skupina připraví a schválí konsensem svůj vlastní jednací řád.

## Článek 11

1. Monitorovací skupina bude monitorovat provádění této Úmluvy. Zejména může:
  - a) stále sledovat ustanovení této Úmluvy a zkoumat jakékoliv nutné modifikace;
  - b) schválit seznam, a jakékoliv jeho upravené vydání, farmakologických skupin dopingových prostředků a dopingových metod zakázaných příslušnými mezinárodními sportovními organizacemi, zmíněný v článcích 2.1 a 2.2, a kritéria pro akreditaci laboratoří, a jakékoliv jejich upravené vydání, přijatá uvedenými organizacemi, zmíněný v článku 5.1.a, a určit datum, kdy příslušná rozhodnutí vstoupí v platnost;
  - c) vést konzultace s příslušnými sportovními organizacemi;
  - d) předkládat doporučení Účastníkům, týkající se opatření, která by měla být přijata pro účely této Úmluvy;

- e recommend the appropriate measures to keep relevant international organisations and the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;
  - f make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;
  - g make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.
- 2 In order to discharge its functions, the monitoring group may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

#### **Article 12**

After each meeting, the monitoring group shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

#### **Article 13 – Amendments to the Articles of the Convention**

- 1 Amendments to the articles of this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the monitoring group.
- 2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the States mentioned in Article 14 and to every State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 3 Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the monitoring group at least two months before the meeting at which it is to be considered. The monitoring group shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.
- 4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the monitoring group and may adopt the amendment.
- 5 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 6 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

#### **Final clauses**

##### **Article 14**

- 1 This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe, other States party to the European Cultural Convention and non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, which may express their consent to be bound by:
- a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.



- e) doporučovat přiměřená opatření k udržení informovanosti příslušných mezinárodních organizací a veřejnosti o aktivitách realizovaných v rámci této Úmluvy;
- f) předkládat doporučení Komisi ministrů týkající se přizvání nečlenských států Rady Evropy k přistoupení k této Úmluvě;
- g) předkládat jakákoliv doporučení ke zlepšení účinnosti této Úmluvy.

2. K plnění svých funkcí může Monitorovací skupina, na základě své vlastní iniciativy, uspořádat jednání se skupinami expertů.

## Článek 12

Po každém svém zasedání předloží Monitorovací skupina Komisi ministrů Rady Evropy zprávu o své práci a o fungování Úmluvy.

## Článek 13

### Změny článků Úmluvy

1. Změny článků této Úmluvy mohou být navrženy Účastníkem, Komisí ministrů Rady Evropy nebo Monitorovací skupinou.

2. Každý návrh změny bude předán generálním tajemníkem Rady Evropy státům uvedeným v článku 14 a každému státu, který přistoupil nebo byl přizván k přistoupení k této Úmluvě v souladu s ustanoveními článku 16.

3. Každá změna, navržená Účastníkem nebo Komisí ministrů, bude předána Monitorovací skupině nejméně dva měsíce před zasedáním, na němž má být projednána. Monitorovací skupina předloží Komisi ministrů své vyjádření k navržené změně v případech, ve kterých to bude vhodné, po konzultaci s příslušnou sportovní organizací.

4. Komise ministrů uváže navržené změny a každé vyjádření předložené Monitorovací skupinou a může změnu přijmout.

5. Text každé změny, přijaté Komisí ministrů v souladu s odstavcem 4 tohoto článku, bude předán všem Účastníkům k přijetí.

6. Každá změna přijatá v souladu s odstavcem 4 tohoto článku vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty jednoho měsíce po tom, co všichni Účastníci informovali generálního tajemníka o jejich přijetí uvedené změny.

## ZÁVĚREČNÉ KLAUZULE

### Článek 14

1. Tato Úmluva bude otevřená pro podpis členskými státy Rady Evropy, dalšími státy, které jsou účastníky Evropské kulturní úmluvy, a nečlenskými státy, které se podílely na přípravě této Úmluvy, které mohou vyjádřit svůj souhlas jako vázaný na:

- a) podpis bez výhrady co se týká ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo
- b) podpis s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení následovaný ratifikací, přijetím nebo schválením.

- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 15

- 1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.
- 2 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 16

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 17

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 18

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Ratifikační listiny a dokumenty o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

#### Článek 15

1. Úmluva vstoupí v platnost prvého dne následujícího po uplynutí lhůty jednoho měsíce po datu, ke kterému pět států, zahrnujících alespoň čtyři členské státy Rady Evropy, vyjádřily souhlas řídit se Úmluvou v souladu s ustanoveními článku 14.

2. Ve vztahu ke každému signatářskému státu, který následně vyjádří svůj souhlas řídit se Úmluvou, Úmluva vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty jednoho měsíce po dni podpisu nebo uložení ratifikačních listin, dokumentů o přijetí či schválení.

#### Článek 16

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost může Komise ministrů Rady Evropy, po konzultaci s Účastníky, přizvat k přistoupení k Úmluvě kterýkoliv nečlenský stát na základě rozhodnutí přijatého většinou stanovenou v článku 20.d Statutu Rady Evropy a jednomyslným hlasováním zástupců Smluvních států oprávněných zasedat v Komisi.

2. Ve vztahu k přistoupiššímu státu Úmluvy vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty jednoho měsíce po datu uložení dokladu o přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy.

#### Článek 17

1. Každý stát může, při podpisu nebo při ukládání svých ratifikačních listin či dokumentů o přijetí, schválení nebo přistoupení, specifikovat území, ve kterém se tato Úmluva provádí.

2. Každý stát může, v jakémkoliv pozdějším termínu, deklarací adresovanou generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit provádění této Úmluvy na jakékoliv území specifikované v deklaraci. Ve vztahu k takovému území vstoupí Úmluva v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty jednoho měsíce po přijetí takové deklarace generálním tajemníkem.

3. Každá deklarace připravená v souladu s předchozími dvěma odstavci může být, ve vztahu k jakémukoliv území zmíněnému v takové deklaraci, odvolána sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi. Takové odvolání se stane účinným prvého dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty šesti měsíců po datu přijetí sdělení generálním tajemníkem.

#### Článek 18

1. Každý Účastník může tuto Úmluvu kdykoliv vypovědět prostřednictvím sdělení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Parties, the other member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded or has been invited to accede to it of:

- a any signature in accordance with Article 14;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 14 or 16;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15 and 16;
- d any information forwarded under the provisions of Article 9;
- e any report prepared in pursuance of the provisions of Article 12;
- f any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 13 and the date on which the amendment comes into force;
- g any declaration made under the provisions of Article 17;
- h any notification made under the provisions of Article 18 and the date on which the denunciation takes effect;
- i any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 16th day of November 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to it.

2. Takové vypovězení se stane účinným prvého dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty šesti měsíců od přijetí sdělení generálním tajemníkem.

### Článek 19

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí Účastníky, další státy Rady Evropy a další státy, které jsou účastníky Evropské kulturní úmluvy, nečlenské státy, které se účastnily přípravy této Úmluvy, a každý stát, který přistoupil k Úmluvě nebo byl přizván k přistoupení, o:

- a) každém podpisu v souladu s článkem 14,
- b) uložení každé ratifikační listiny či dokumentu o přijetí, schválení či přistoupení v souladu s článkem 14 nebo 16,
- c) každém termínu vstupu této Úmluvy v platnost v souladu s články 15 a 16,
- d) každé informaci postoupené dle ustanovení článku 9,
- e) každé zprávě připravené pro dodržení ustanovení článku 12,
- f) každém návrhu změny nebo každé změně přijaté v souladu s článkem 13 a o datu, ke kterému tato změna vstupuje v platnost,
- g) každé deklaraci učiněné dle ustanovení článku 17,
- h) každém sdělení učiněném dle ustanovení článku 18 a datu, ke kterému nabývá vypovězení účinnost,
- i) každém dalším aktu, sdělení či zprávě, vztahujícím se k této Úmluvě.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsa náležitě zmocněni, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku, dne 16. listopadu 1989, v angličtině a francouzštině, s tím, že oba texty jsou stejně autentické, v jediné kopii, která bude uložena v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému z členských států Rady Evropy, dalším státům, které jsou účastníky Evropské kulturní úmluvy, nečlenským státům, které se účastnily vypracování této Úmluvy, a každému státu, který bude přizván k připojení k ní.

Za ČR podepsal dne 28. dubna 1995 ve Štrasburku Jiří Malenovský (mimořádný a zplnomocněný velvyslanec ČR při Radě Evropy).

Úmluva vstoupila v platnost v ČR 1. června 1995



## 58

SDĚLENÍ  
Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. září 2002 byl ve Varšavě přijat Dodatkový protokol k Antidopingové úmluvě<sup>\*)</sup> a téhož dne byl též podepsán jménem České republiky.

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dodatkový protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Dodatkového protokolu, dne 12. ledna 2005.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 1. dubna 2004. Pro Českou republiku vstoupil v platnost na základě odstavce 2 téhož článku dne 1. května 2005.

Anglické znění Dodatkového protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

<sup>\*)</sup> Antidopingová úmluva ze dne 16. listopadu 1989, byla publikována pod č. 119/1996 Sb. a pod č. 57/2005 Sb. m. s.

**ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE ANTI-DOPING CONVENTION**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL  
À LA CONVENTION  
CONTRE LE DOPAGE**



PŘEKLAD

**Dodatkový protokol  
k Antidopingové úmluvě**

The States parties to this Protocol to the Anti-Doping Convention (ETS No. 135), signed in Strasbourg on 16 November 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that a general agreement on the mutual recognition of the anti-doping controls referred to in Articles 4.3.d and 7.3.b of the Convention, would increase the effectiveness of these controls by contributing to the harmonisation, the transparency and the efficiency of existing and future bilateral or multilateral doping agreements reached in this area and by providing the necessary authority for such controls in the absence of any agreement on the matter,

Wishing to enhance and reinforce the application of the provisions of the Convention,

Have agreed as follows :

#### **Article 1 – Mutual recognition of doping controls**

- 1 Bearing in mind the provisions of Articles 3.2, 4.3.d and 7.3.b of the Convention, the Parties shall mutually recognise the competence of sports or national anti-doping organisations to conduct doping controls on their territory, in compliance with the national regulations of the host country, on sportsmen and women coming from other Parties to the Convention. The result of such controls shall be communicated simultaneously to the national anti-doping organisation and national sports federation of the sportsman or sportswoman concerned, to the national anti-doping organisation of the host country, and to the international sports federation.
- 2 The Parties shall take such measures as are necessary for the conduct of such controls, which may be in addition to those carried out by virtue of a previous bilateral or other specific agreement. In order to ensure compliance with internationally recognised standards, the sports or national anti-doping organisations shall be certified to the ISO quality standards for doping control recognised by the Monitoring Group, set up by virtue of Article 10 of the Convention .
- 3 The Parties shall similarly recognise the competence of the World Anti-Doping Agency (WADA) and of other doping control organisations operating under its authority to conduct out-of-competition controls on their sportsmen and women, whether on their territory or elsewhere. The results of these tests shall be communicated to the national anti-doping organisation of the sportsmen and women concerned. Any such controls shall be carried out, in agreement with the sports organisations referred to in Article 4.3.c of the Convention, in accordance with regulations in force and with the provisions of national law of the host country.

Státy, které jsou smluvními stranami tohoto Protokolu k Antidopingové úmluvě (ETS č.135), podepsané ve Štrasburku 16. listopadu 1989 ( dále jen „Úmluva“),

berouce v úvahu, že uzavření všeobecné dohody o vzájemném uznávání antidopingových kontrol, jak je uvedeno v člancích 4.3.d a 7.3.b Úmluvy, zvýší efektivitu těchto kontrol cestou zlepšené harmonizace, průhlednosti a účinnosti existujících i budoucích bilaterálních a multilaterálních dopingových dohod sjednaných v této oblasti a tím, že se posílí autorita takových kontrol v situaci, kdy žádná dohoda v tomto smyslu neexistuje,

přejíce si nadále rozšířit a posílit uplatňování ustanovení Úmluvy,

se dohodly na následujícím:

### Článek 1

#### Vzájemné uznávání dopingových kontrol

1. Majíce na zřeteli ustanovení článků 3.2, 4.3.d a 7.3.b Úmluvy, smluvní strany budou vzájemně uznávat pravomoc sportovních nebo národních antidopingových organizací provádět dopingové kontroly sportovců a sportovkyň pocházejících z jiných států smluvních stran Úmluvy, na svém území, v souladu s vnitřními předpisy hostitelského státu. Výsledky těchto kontrol budou současně oznámeny národní antidopingové organizaci a národní sportovní federaci sportovců a sportovkyň, kterých se to týká, národní antidopingové organizaci hostitelského státu a mezinárodní sportovní federaci.

2. Smluvní strany přijmou taková opatření, která jsou nezbytná pro provádění takových kontrol, které mohou doplňovat kontroly prováděné na základě dříve uzavřených bilaterálních nebo jiných zvláštních dohod. K zajištění souladu s mezinárodně uznávanými standardy, získají sportovní nebo národní antidopingové organizace osvědčení, potvrzující, že jsou v souladu s kvalitativními normami ISO (Mezinárodní organizace pro standardizaci a normalizaci) pro dopingové kontroly uznávanými Monitorovací skupinou zřízenou na základě článku 10 Úmluvy.

3. Smluvní strany budou obdobně uznávat i oprávnění Světové antidopingové agentury (WADA) a dalších organizací pro dopingové kontroly působících s jejím pověřením, provádět kontroly svých sportovců a sportovkyň mimo soutěže jak na svém území, tak kdekoli jinde. Výsledky testů těchto sportovců a sportovkyň budou sdělovány příslušné národní antidopingové agentuře. Každá taková kontrola bude prováděna po dohodě se sportovními organizacemi, jak je uvedeno v článku 4.3.c Úmluvy v souladu s platnými předpisy a ustanoveními právního řádu hostitelského státu.

**Article 2 – Reinforcing the application of the Convention**

- 1 The Monitoring Group set up in accordance with Article 10 of the Convention shall supervise the application and implementation of the Convention in respect of each of the Parties thereto. This supervision shall be carried out by an evaluation team whose members shall be appointed for the purpose by the Monitoring Group. Members of the evaluation team shall be chosen on the basis of their recognised competence in the anti-doping field.
- 2 The evaluation team shall examine national reports submitted beforehand by the Parties concerned and shall conduct visits on the spot where necessary. On the basis of its observations on the implementation of the Convention, it shall submit to the Monitoring Group an evaluation report containing its conclusions and possible recommendations. The evaluation reports shall be public. The Party concerned has the right to make observations on the conclusions of the evaluation team, which shall form part of the report.
- 3 The national reports shall be prepared and the evaluation visits carried out according to a schedule adopted by the Monitoring Group, in consultation with the Parties concerned. The Parties shall authorise the visit of the evaluation team and undertake to encourage the national bodies concerned to co-operate fully with it.
- 4 The operating procedures for the evaluations (including an agreed scheme for the evaluation of the implementation of the Convention), visits and follow-up shall be specified in rules adopted by the Monitoring Group.

**Article 3 – Reservations**

No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

**Article 4 – Expression of consent to be bound**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatories or Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A Signatory to the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has previously or simultaneously expressed its consent to be bound by the Convention.
- 3 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 5 – Entry into force**

- 1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States party to the Convention have expressed their consent to be bound by it in accordance with the provisions of Article 4.
- 2 In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## Článek 2

### Posílení praktické aplikace Úmluvy

1. Monitorovací skupina zřízená podle článku 10 Úmluvy bude dohlížet na uplatňování a realizaci Úmluvy ve vztahu ke každé ze smluvních stran. Tento dohled bude prováděn hodnotící skupinou, jejíž členové budou pro tento účel jmenováni Monitorovací skupinou. Členové hodnotící skupiny budou vybráni na základě jejich všeobecně uznávané odbornosti v oblasti boje proti dopingu.

2. Hodnotící skupina bude zkoumat národní zprávy, které předem předloží smluvní strany, a uskuteční návštěvy na všech místech, kde to bude nutné. Na základě svých pozorování, předloží Monitorovací skupině hodnotící zprávu, jak je Úmluva uplatňována, s jejími vlastními závěry a možnými doporučeními. Hodnotící zprávy budou veřejně přístupné. Smluvní strana, které se to týká, má právo předložit k závěrům hodnotící skupiny vyjádření, které se stane součástí zprávy.

3. Národní zprávy budou připraveny a hodnotící návštěvy vykonány podle časového rozvrhu, který přijme Monitorovací skupina po projednání s příslušnými smluvními stranami. Smluvní strany vyjádří souhlas s návštěvou hodnotící skupiny a doporučí příslušným národním orgánům, jichž se to týká, aby s ní plně spolupracovaly.

4. Pracovní postupy při provádění hodnocení (včetně schváleného schématu hodnocení, jak je Úmluva uplatňována), návštěvy a následné kroky budou upřesněny podle pravidel přijatých Monitorovací skupinou.

## Článek 3

### Výhrady

K ustanovením tohoto Protokolu nelze vznášet žádné výhrady.

## Článek 4

### Vyjádření souhlasu s přijetím závazků

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu členskými státem Rady Evropy a ostatním signatářským státem nebo smluvními stranám Úmluvy, které mohou vyjádřit svůj souhlas jako vázaný na:

- a) podpis bez výhrady, co se týká ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo
- b) podpis s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení, následovaný ratifikací, přijetím nebo schválením.

2. Signatář Úmluvy nesmí podepsat tento protokol bez výhrady ratifikace, přijetí nebo schválení, ani uložit ratifikační listinu, listiny o přijetí nebo schválení, pokud předtím nebo současně nevyjádřil svůj souhlas se závazky vyplývajícími z Úmluvy.

3. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

## Článek 5

### Vstup v platnost

1. Tento Protokol vstupuje v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců od data, kdy pět států smluvních stran Úmluvy vyjádřilo svůj souhlas se závazky z něho vyplývajícími v souladu s ustanoveními článku 4.

2. Ve vztahu ke státu, který následně vyjádří svůj souhlas být jím vázán, Protokol vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců od data podpisu nebo uložení ratifikační listiny, listin o přijetí nebo schválení.

**Article 6 – Accession**

- 1 After the opening for signature of this Protocol, any State which will accede to the Convention may also accede to this Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

**Article 7 – Territorial application**

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 8 – Denunciation**

- 1 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 9 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States signatories or Parties to the Convention and any State which has been invited to accede to it of:

- a any signature ;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 5, 6 and 7 ;
- d any denunciation ;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

## Článek 6

### Přístup

1. Po otevření tohoto Protokolu k podpisu může každý stát, který přistoupí k Úmluvě, také přistoupit k tomuto Protokolu.

2. Přístup bude platný uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy a vejde v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců od data uložení.

## Článek 7

### Teritoriální působnost

1. Každý stát může v době podpisu nebo při ukládání své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení, upřesnit území nebo více území, na něž se bude Protokol vztahovat.

2. Každý stát může v jakékoli pozdější době prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit působnost uplatňování tohoto Protokolu na jakékoli další území upřesněné v prohlášení. Ve vztahu k tomuto území Protokol vstoupí v platnost první den měsíce po uplynutí doby tří měsíců od data, kdy generální tajemník takové prohlášení obdrží.

3. Každé prohlášení učiněné podle předcházejících dvou odstavců může ve vztahu ke kterémukoli území uvedeném v takovém prohlášení, být odvoláno oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Takové odvolání vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí lhůty tří měsíců od data, kdy generální tajemník obdržel toto oznámení.

## Článek 8

### Výpověď

1. Každá smluvní strana může kdykoli vypovědět tento Protokol cestou oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Tato výpověď vstupuje v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí doby šesti měsíců od data, kdy generální tajemník toto oznámení obdržel.

## Článek 9

### Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, ostatním signatářským státům nebo smluvním stranám Úmluvy a každému státu, který byl přizván k přístupu k ní:

- a) každý podpis;
- b) každé uložení ratifikační listiny, listin o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu tohoto Protokolu v platnost v souladu s články 5, 6 a 7;
- d) každou výpověď;
- e) každý jiný akt, oznámení nebo sdělení týkající se tohoto Protokolu.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw, this 12th day of September 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatories or Parties to the Convention, and to any State invited to accede to the Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, le 12 septembre 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 26 November 2002

The Director General of Legal Affairs  
of the Council of Europe,

Le Directeur Général des Affaires Juridiques  
du Conseil de l'Europe,

Guy DE VEL



Tomu na svědomí níže podepsaní, jsouce k tomu řádně pověřeni, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Varšavě, dne 12. září 2002, v jednom vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, která budou uložena v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá potvrzené kopie každému členskému státu Rady Evropy, dalším signatářským státům nebo smluvním stranám Úmluvy a každému dalšímu státu přizvanému k přistoupení k Úmluvě.

Potvrzená a pravá kopie jediného originálu v angličtině a francouzštině uložena v archivu Rady Evropy.

Štrasburk 26. listopadu 2002

Generální ředitel legislativních věcí Rady Evropy

Guy DE VEL

Za ČR podepsal (s výhradou ratifikace) dne 12. září 2002 ve Varšavě Karel Hrdý, náměstek ministryně školství, mládeže a tělovýchovy.



**59****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. května 2004 byla v Praze podepsána Dohoda o statusu spolupracujícího státu mezi vládou České republiky a Evropskou organizací pro využívání meteorologických družic (EUMETSAT).

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odstavce 1 dne 21. března 2005.

Anglické znění Dohody a její český překlad se vyhláší současně.

***COOPERATING STATE AGREEMENT***  
***BETWEEN***  
***THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC***  
***AND***  
***THE EUROPEAN ORGANISATION***  
***FOR THE***  
***EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES***  
***(EUMETSAT)***

PŘEKLAD

*DOHODA O STATUSU SPOLUPRACUJÍCÍHO*

*STÁTU*

*MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY*

*A*

*EVROPSKOU ORGANIZACÍ*

*PRO VYUŽÍVÁNÍ*

*METEOROLOGICKÝCH DRUŽIC*

*(EUMETSAT)*

## Preamble

**The Government of the Czech Republic**, represented by the Minister of Environment of the Czech Republic

**and**

**The European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)**, established by the Convention opened for signature in Geneva on 24 May 1983 and entered into force on 19 June 1986, as amended by the Amending Protocol attached to Council Resolution EUM/C/Res. XXXVI, which entered into force on 19 November 2000, represented by its Director-General,

**Hereinafter referred to as “the Parties”,**

**TAKING INTO ACCOUNT** that the Czech Republic became Member State of the European Union on 1 May 2004,

**TAKING INTO ACCOUNT** the long-standing cooperation among European countries in the field of meteorology within the framework of the World Meteorological Organization (WMO),

**BEARING IN MIND** that the primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the WMO, and that a further objective is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes,

**BEARING IN MIND** Article 2 of the EUMETSAT Convention, which invites EUMETSAT to conclude agreements with non-Member States for the purpose of achieving its objectives and in conformity with meteorological tradition,

**CONSIDERING** EUMETSAT's wish to promote the use of EUMETSAT data, products and services at a wider European level and stressing the need to extend the EUMETSAT funding base,

**CONSIDERING** further that the EUMETSAT Council, at its 34<sup>th</sup> meeting on 24-26 June 1997, has defined the “Cooperating State” status as an intermediate step for European countries wishing to become full EUMETSAT Member States,

**NOTING** the fruitful bilateral cooperation between the Czech Hydrometeorological Institute and EUMETSAT initiated already in 1992 through signature of a Cooperation Agreement on Use of Images and Information from the EUMETSAT Meteosat Satellites,

**FOLLOWING** the wish expressed by the Czech Republic to become an EUMETSAT Cooperating State within the framework conditions established by the EUMETSAT Council at its 34<sup>th</sup> meeting on 24-26 June 1997, in expectation of becoming a full EUMETSAT Member State in the future,

**IN ACCORDANCE WITH** Articles 2, 5, 10 and 11 of the EUMETSAT Convention.

## Preambule

**Vláda České republiky**, zastoupená ministrem životního prostředí České republiky

a

**Evropská organizace pro využívání meteorologických družic (EUMETSAT)**, založená Úmluvou otevřenou k podpisu v Ženevě 24. května 1983, jež nabyla účinnosti 19. června 1986, ve znění Dodatkového protokolu připojeného k Usnesení Rady EUM/C/Res. XXXVI, jež nabyl účinnosti 19. listopadu 2000, zastoupená svým generálním ředitelem,

dále jen „Strany“,

**BEROUCE V ÚVAHU**, že se Česká republika stala členským státem Evropské unie dne 1. května 2004,

**BEROUCE V ÚVAHU** dlouhodobou spoluprací evropských zemí v oblasti meteorologie v rámci Světové meteorologické organizace (WMO),

**MAJÍCE NA PAMĚTI**, že hlavním cílem EUMETSATu je zřídit, provozovat a využívat evropských systémů operativních meteorologických družic, berouce co možná nejvíce v úvahu doporučení WMO, a že dalším cílem je přispívat k operativnímu sledování klimatu a zjišťování celosvětových klimatických změn,

**MAJÍCE NA PAMĚTI** článek 2 Úmluvy EUMETSAT, který vyzývá EUMETSAT k uzavírání dohod s nečlenskými státy za účelem dosažení svých cílů v souladu s meteorologickou tradicí,

**ZVAŽUJÍCE** přání EUMETSATu podporovat využití údajů, produktů a služeb EUMETSATu na širší evropské úrovni a zdůrazňující potřebu rozšiřovat finanční základnu EUMETSATu,

**ZVAŽUJÍCE** dále, že Rada EUMETSATu na svém 34. zasedání ve dnech 24. až 26. června 1997 definovala status „spolupracujícího státu“ jako dočasný krok pro evropské země, které se chtějí stát plnoprávnými členy EUMETSATu,

**BEROUCE V POTAZ** plodnou dvojstrannou spoluprací mezi Českým hydrometeorologickým ústavem a EUMETSATem započatou již v r. 1992 na základě podpisu Dohody o spolupraci při využití snímků a údajů z meteorologických družic EUMETSATu,

**NA ZÁKLADĚ** přání vyjádřeného Českou republikou stát se spolupracujícím státem EUMETSATu, v rámci podmínek stanovených Radou EUMETSATu, na jejím 34. zasedání ve dnech 24. až 26. června 1997, s vyhlídkou stát se v budoucnosti plnohodnotným členským státem EUMETSATu,

**V SOULADU** s články 2, 5, 10 a 11 Úmluvy EUMETSAT

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:****Article 1  
Purpose**

The purpose of this Agreement is to provide a long-term continuing framework for close cooperation between the Czech Republic and EUMETSAT and to define the Czech Republic's rights and obligations as a EUMETSAT Cooperating State.

**Article 2  
Access to EUMETSAT Data, Products and Services**

1. As a Cooperating State, the Czech Republic shall have the same rights and obligations as EUMETSAT Member States concerning access, utilisation and distribution of EUMETSAT data, products and services, in accordance with the EUMETSAT Convention and related documents approved by the EUMETSAT Council.
2. The terms and conditions for access, utilisation and distribution of EUMETSAT data, products and services are defined in the EUMETSAT Data Policy and agreed by the EUMETSAT Council. These terms and conditions may distinguish between mandatory and optional programmes.
3. Concerning third party data distributed by EUMETSAT, or data from systems established by EUMETSAT in cooperation with third parties, the access, utilisation and distribution of such data by the Czech Republic is subject to agreement by the relevant third party.
4. Concerning data referred to in paragraph 3 above, EUMETSAT will support the Czech Republic in negotiating with the relevant third party access and utilisation rights equivalent to those applicable to EUMETSAT's Member States.

**Article 3  
EUMETSAT Advisory Committee of Cooperating States**

1. The Czech Republic shall nominate one representative from its National Meteorological and Hydrological Service to be a member of the EUMETSAT Advisory Committee of Cooperating States (EACCS), which is established as a subsidiary body of the EUMETSAT Council, under the EUMETSAT Council Rules of Procedure.
2. The EACCS shall be invited to be represented at sessions of the Council by its Chairperson, in accordance with the Council's Rules of Procedure. Council may also decide to invite the Chairperson of EACCS to subsidiary bodies, if appropriate.

**Article 4  
Financial Contribution**

1. The rate of contribution of the Czech Republic to the EUMETSAT Annual Budgets shall be one half of the rate of contribution that the Czech Republic would have to pay under the provisions of the EUMETSAT Convention, were it a Member State. This rate shall be applied to the overall amount funded by contributions from Member States and Cooperating States within the EUMETSAT Budgets.



**SE DOHODLY TAKTO:****Článek 1****Účel**

Účelem této Dohody je zajistit dlouhodobý a stálý rámec pro úzkou spolupráci mezi Českou republikou a EUMETSATem a stanovit práva a povinnosti České republiky jako státu spolupracujícího s organizací EUMETSAT.

**Článek 2****Přístup k údajům, produktům a službám EUMETSATu**

1. Jako spolupracující stát má Česká republika stejná práva a povinnosti jako členské státy EUMETSATu s ohledem na přístup, využívání a šíření údajů, produktů a služeb EUMETSATu, v souladu s Úmluvou EUMETSAT a příslušnými dokumenty schválenými Radou EUMETSATu.

2. Podmínky pro přístup, využívání a šíření údajů, produktů a služeb EUMETSATu jsou stanoveny v Datové politice EUMETSATu a byly schváleny Radou EUMETSATu. Tyto podmínky se mohou lišit v závislosti na účasti v povinných a dobrovolných programech.

3. S ohledem na údaje třetích osob šířené EUMETSATem, nebo údaje ze systémů zřízených EUMETSATem ve spolupráci s třetími osobami, podléhá přístup, využívání a šíření těchto údajů Českou republikou souhlasu dotyčné třetí osoby.

4. S ohledem na údaje uvedené v odstavci 3 poskytne EUMETSAT České republice podporu při vyjednávání s dotyčnou třetí osobou ohledně přístupových a užívacích práv, jež odpovídají právům členských států EUMETSATu.

**Článek 3****Poradní výbor spolupracujících států EUMETSATu**

1. Česká republika jmenuje jednoho zástupce z národní meteorologické a hydrologické služby za člena Poradního výboru spolupracujících států EUMETSATu (EACCS), který je v souladu s jednacím řádem Rady EUMETSATu zřízen jako podpůrný orgán Rady EUMETSATu.

2. Předseda EACCS bude, v souladu s jednacím řádem Rady, zván k účasti na zasedáních Rady. Rada je rovněž oprávněna rozhodnout případně o přizvání předsedy EACCS do jejích podpůrných orgánů.

**Článek 4****Finanční příspěvky**

1. Výše příspěvku České republiky do ročního rozpočtu EUMETSATu bude činit polovinu výše příspěvku, který by Česká republika byla podle ustanovení Úmluvy EUMETSAT povinna hradit jako členský stát. Tento podíl se vztahuje na celkovou částku příspěvků členských a spolupracujících států v rámci rozpočtů EUMETSATu.

2. The annual contribution of the Czech Republic shall in no case be lower than 130,000 EUR.
3. The annual contribution of the Czech Republic shall be paid in EUR.
4. The methods of payment of the Czech Republic's annual contribution shall be the same as those established for Member States in the EUMETSAT Financial Rules.
5. The annual contribution of the Czech Republic to EUMETSAT shall be subject to a three-year transition period, during which the Czech Republic 's contribution will be successively one quarter in the first year, one half in the second year, and three quarters of the contribution as defined in paragraph 1 above in the third year. The annual contribution applicable during this transition period shall however not be lower than the minimum contribution defined in paragraph 2 above.
6. The Czech Republic shall start to contribute to the EUMETSAT Annual Budgets from 1 January 2005.

#### **Article 5 Liability**

1. The Parties hereby waive any of their claims against each other for any injury to persons or damage to property arising out of this Agreement except for claims arising out of wilful misconduct.
2. In accordance with Article 9 of the EUMETSAT Convention, EUMETSAT shall have no commitment to the continuity or availability of the data, products or services covered by this Agreement or to the quality or suitability for any purpose of such data, products or services.

#### **Article 6 Settlement of Disputes**

1. Any dispute on the interpretation or implementation of the terms of this Agreement which cannot be settled amicably shall be subject to arbitration at the request of either Party.
2. The arbitration procedure shall be as set out in Article 15 of the EUMETSAT Convention.

#### **Article 7 Amendments**

This Agreement may be amended only by a written agreement between the Parties.

2. Roční příspěvek České republiky nesmí být v žádném případě nižší než 130 000 EUR.
3. Roční příspěvek České republiky bude hrazen v EUR.
4. Způsob úhrady ročního příspěvku České republiky bude shodný se způsobem úhrady členskými státy stanoveným ve Finančním řádu EUMETSATu.
5. Roční příspěvek České republiky EUMETSATu bude podléhat tříletému přechodnému období, během něhož bude příspěvek České republiky postupně činit jednu čtvrtinu v prvním roce, jednu polovinu v druhém roce a tři čtvrtiny příspěvku stanoveného v odstavci 1 ve třetím roce. Příslušný roční příspěvek během tohoto přechodného období však nesmí být nižší než minimální výše příspěvku stanovená v odstavci 2.
6. Česká republika začne přispívat do ročních rozpočtů EUMETSATu počínaje dnem 1. ledna 2005.

#### Článek 5 Odpovědnost

1. Strany se tímto vzdávají veškerých nároků, které jim vzájemně mohou vzniknout, v důsledku úrazů osob nebo škod na majetku vzniklých při plnění této Dohody, s výjimkou nároků vyplývajících z vědomého porušení této Dohody.

2. V souladu s článkem 9 Úmluvy EUMETSAT, EUMETSATu nevzniká žádný závazek v souvislosti s nepřetržitým poskytováním a dostupností údajů, produktů a služeb, na které se vztahuje tato Dohoda, nebo v souvislosti s kvalitou těchto údajů, produktů nebo služeb, či jejich vhodností pro jakýkoli účel.

#### Článek 6 Řešení sporů

1. Jakýkoliv spor ohledně výkladu nebo realizace podmínek této Dohody, který nelze vyřešit smírně, bude na žádost kterékoliv ze smluvních stran předložen k rozhodčímu řízení.

2. Rozhodčí řízení podléhá ustanovením článku 15 Úmluvy EUMETSAT.

#### Článek 7 Dodatky

Tuto Dohodu lze měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran.

**Article 8**  
**Entry into Force, Duration, Review**

1. This Agreement is subject to acceptance by the Czech Republic according to its national legislation and shall enter into force on the date of receipt by EUMETSAT of the formal notification of acceptance. This Agreement shall remain in force until 31 December 2009, unless the Czech Republic becomes a full Member State of EUMETSAT earlier.
2. During the third year following the entry into force of this Agreement, the Parties shall proceed to a formal review of their cooperation with a view to accession by the Czech Republic to EUMETSAT as a full Member State. Exceptionally, renewal of this Agreement for further periods may be considered.

**Article 9**  
**Termination**

1. This Agreement may be terminated upon written notice by either Party to the other Party before the end of the period defined in Article 8.1.
2. The termination shall take effect at the end of the calendar year following that during which it was notified.
3. Should the Czech Republic fail to fulfil its obligations under this Agreement, EUMETSAT shall be entitled to terminate the Agreement upon decision taken by the EUMETSAT Council. This decision shall take effect at the end of the calendar year during which it was taken.

Done in Prague on 31 May 2004 in two originals in the English language.

For the Government of the Czech Republic

For EUMETSAT

Libor Ambrozek  
Minister of the Environment of  
the Czech Republic

Tillmann Mohr  
Director-General

## Článek 8

## Vstup v platnost, doba platnosti, vyhodnocení

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy České republiky a vstoupí v platnost dnem doručení nóty o tomto schválení EUMETSATu. Dohoda zůstane v platnosti do 31. prosince 2009, pokud se Česká republika nestane plnohodnotným členským státem EUMETSATu dříve.

2. V průběhu třetího roku po vstupu této Dohody v platnost, smluvní strany formálně vyhodnotí dosavadní spolupráci z hlediska přistoupení České republiky k EUMETSATu jako plnoprávného členského státu. Ve výjimečných případech lze zvážit prodloužení této Dohody na další období.

## Článek 9

## Výpověď

1. Tuto Dohodu může kterákoli ze smluvních stran písemně vypovědět další smluvní straně před uplynutím doby platnosti stanovené v článku 8.1.

2. Výpověď nabývá účinnosti ke konci kalendářního roku následujícího po podání výpovědi.

3. V případě, že Česká republika nebude plnit své závazky, jež jí z této Dohody vyplývají, je EUMETSAT oprávněn vypovědět tuto Dohodu rozhodnutím Rady EUMETSATu. Toto rozhodnutí nabývá účinnosti ke konci kalendářního roku, během něhož bylo přijato.

Dáno v Praze dne 31. května 2004 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Za EUMETSAT

RNDr. Libor **Ambrozek** v. r.

Tillmenn **Mohr** v. r.

Ministr životního prostředí  
České republiky

Generální ředitel

**60****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v souvislosti se vstupem České republiky a Litevské republiky do Evropské unie Litevská republika v rámci harmonizace smluvní základny s právem Evropského společenství a Evropské unie vypověděla Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o výměně stážístů, podepsanou dne 31. března 2000<sup>\*)</sup>, a to v souladu s jejím článkem 8 odstavec 2. Platnost Dohody tak byla ukončena dnem 31. prosince 2004.

---

<sup>\*)</sup> Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o výměně stážístů, podepsaná dne 31. března 2000, byla publikovaná pod č. 6/2001 Sb. m. s.





ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 207, 519 205 207, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donaška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.